

Glos·sa·ry

[of terms]

A Glossary of Common
Funeral Service Terms



Un Glosario de Conceptos Comunes en
Servicios Funerarios



© 2019 Homesteaders Life Company. All rights reserved.

Nothing contained herein should be construed as legal advice or relied upon as such. Materials have been translated from English to Spanish as a service and for convenience. While every effort has been made to provide accurate information and translation, nothing contained herein is legally binding upon Homesteaders, its officers, directors, employees, agents, contractors or other representatives, whether presented in English or Spanish. To the extent that anything herein is determined to be binding upon any of the aforementioned, the English version will control. Statutes, regulations, Homesteaders' procedures and Homesteaders' product offerings change frequently, and this glossary may not represent the most up-to-date information.

A

Advance Funeral Plan

A funded prearrangement that specifically details the goods and services to be delivered by a funeral provider.

Plan de Funeral Anticipado

Plan de funeral pre-pagado que detalla específicamente los productos y servicios que deberá ofrecer el proveedor de servicios fúnebres.

Other variation: _____

.....

Alternative Container

An unfinished wood box or other nonmetal receptacle or enclosure, without ornamentation or a fixed interior lining, which is designed for the encasement of human remains and which is made of fiberboard, pressed wood, composition materials (with or without an outside covering) or like materials.

Contenedor Alternativo

Cajón de madera sin acabado u receptáculo no metálico sin ornamentación o forro interior fijo, diseñado para la envoltura de restos humanos. Hecho de tabla de fibra vulcanizada, de madera prensada o materiales compuestos (con o sin revestimiento exterior) o materiales similares.

Other variation: _____

.....

Arrangement

Planning by the funeral director with the family of the many details that must be considered in the completion of a total funeral service. The conference used for this purpose is called an arrangement conference.

Arreglo de Servicio Acordado

Planeamiento llevado a cabo conjuntamente por el director de funeral y la familia, donde se contemplan los múltiples detalles a ser considerados en un servicio fúnebre integral. El nombre que se le da a este paso es conferencia de arreglo.

Other variation: _____

At-Need

An arrangement of a funeral service for an individual already deceased.

A Necesidad

Arreglo de un servicio fúnebre para una persona ya fallecida.

Other variation: _____

B

Bier (Casket Stand, Pedestal)

The stand on which the casket rests in the selection room, chapel or visitation room. It is also sometimes called a "casket stand," or pedestal and infrequently referred to as a catafalque.

Féretro (soporte de ataúdes, pedestal)

Pedestal donde reposa el cajón en el cuarto de selección de ataúdes, la capilla o la sala de sepelios. También llamado "soporte de ataúdes", o pedestal y, rara vez, catafalco.

Other variation: _____

Cash Advance Item

Any item of service or merchandise described to a purchaser as a “cash advance,” “cash disbursement” or similar term. A cash advance item is also any item obtained from a third party and paid for by the funeral provider on the purchaser’s behalf. Cash advance items may include, but are not limited to, cemetery or crematory services, pallbearers, public transportation, clergy honoraria, flowers, musicians or singers, nurses, obituary notices, gratuities and death certificates.

Elemento de Adelanto de Efectivo

Cualquier elemento del servicio o producto que se describe a un comprador como “adelanto de efectivo”, “desembolso de efectivo” o términos similares. Se considera también adelanto de efectivo cualquier elemento obtenido de terceros y pagado por el proveedor de servicios fúnebres a nombre del comprador. Los elementos de adelanto de efectivo incluyen sin limitarse a: servicios de cementerio o crematorios, portadores del féretro, transporte público, honorarios del clero, flores, músicos o cantantes, enfermeros/as, obituarios, propinas y certificados de defunción.

Other variation: _____

.....

Casket

A rigid container which is designed for the encasement of human remains and which is usually constructed of wood, metal, fiberglass, plastic or like material and ornamented and lined with fabric.

Ataúd

Un cajón destinado a contener restos humanos y que normalmente se fabrica con madera, metal, fibra de vidrio, plástico o material similar y está adornado y forrado con tela.

Other variation: _____

Complete Service (Full Service)

Utilization of all or most services provided by a funeral director and/or embalmer. Full service normally includes the first call, permits, preparation of the body, arrangements, casket selection, visitation, direction of funeral rites, committal and the utilization of funeral firm facilities, equipment and personnel required thereby. This is also referred to as a full service. The term can also refer to information and guidance provided by the funeral director to the bereaved in matters pertaining to funeral arrangements, adjustments to normal grief and practical problems created by the death with referral to competent specialists as required.

Servicio Completo (Servicio Integral)

Utilización de todos o la mayoría de los servicios que ofrece el director de funeral y el embalsamador. Un servicio completo suele incluir la primera visita, permisos, preparación del cadáver, arreglos, selección del ataúd, velorio, dirección del rito funerario, estancia y uso de las instalaciones de la funeraria más el equipamiento y el personal que eso requiere. Esto igualmente se llama servicio integral. El término también se refiere a la información y orientación que ofrece el director de funeral a los deudos en temas concernientes a los arreglos del funeral, el proceso de adaptación al duelo normal y los problemas prácticos que la muerte provoca, incluyendo la derivación a especialistas de ser requerido.

Other variation: _____

.....

Contract Portability

Preneed contracts which are portable provide that, when death occurs and the funeral is conducted by a firm other than the one named in the contract, the preneed contract and funds may be transferred to the other establishment to be fulfilled.

Portabilidad del Contrato

En los contratos portables, cuando ocurre el fallecimiento y los funerales quedan a cargo de una empresa distinta de la contratada, ambos contrato y fondos serán transferidos al otro establecimiento para su cumplimiento.

Other variation: _____

Cremation

A form of disposition whereby a heating process incinerates human remains.

Cremación

Una forma de deponer mediante un proceso de incineración de restos humanos.

Other variation: _____

.....

Crematory

Any person, partnership or corporation that performs cremation and sells funeral goods.

Crematorio

Cualquier persona, sociedad o corporación que realiza cremaciones y vende productos funerarios.

Other variation: _____

D

Death Notice

A paid item in the classified section of a newspaper publicizing the death of an individual and giving details of the funeral service, the survivors, etc. Also referred to as "obituary."

Aviso fúnebre

Un anuncio pago en la sección clasificada de un periódico, en el que se notifica el fallecimiento de una persona y se dan datos acerca del servicio fúnebre, los sobrevivientes, etc. (También referido como con "obituario").

Other variation: _____

Direct Cremation

A disposition of human remains by cremation, without formal viewing, visitation or ceremony with the body present.

Cremación Directa

Disposición de restos humanos por cremación, sin velorio formal o ceremonia de cuerpo presente.

Other variation: _____

Embalm

The disinfection and temporary preservation of a deceased human body by injecting antiseptic fluids which retard decomposition through the natural arterial and venous systems.

Embalsamar

Desinfección y conservación temporaria de un cadáver humano por la inyección de fluidos antisépticos que retrasan la descomposición a través de los sistemas arteriales y venosos naturales.

Other variation: _____

Escorts

Law enforcement officials who direct and coordinate the traffic route of the funeral processional to the cemetery or place of interment.

Escolta

Agentes de seguridad que dirigen y coordinan el tráfico en el recorrido del cortejo fúnebre hacia el cementerio o lugar de reclusión.

Other variation: _____

Estate

One's property both real and personal (assets and liabilities), often disposed of in a will.

Patrimonio/Herencia

La propiedad de una persona, real y personal, (activos y pasivos), particularmente cómo se maneja en un testamento.

Other variation: _____

Estate Administrator

When a person dies without a will, their assets and liabilities are administered by a person appointed by the court, known as the administrator.

Administrador Del Estado

Cuando una persona fallece intestado sus activos y pasivos seran administrados por una persona designada por el tribunal, conocido como administrador.

Other variation: _____

.....

Executor of Estate

When a person dies with a will, their assets and liabilities are administered by the executor named in the will.

Albacea

Cuando la persona muere y tiene testamento, sus pasivos y activos son administrados por el albacea nombrados en el testamento.

Other variation: _____

First Call

The initial visit of the funeral director to the place of death to remove the deceased and to secure information regarding the death.

Primera Visita

Visita inicial del director de funeral al lugar del fallecimiento para retirar al difunto y obtener la información que necesita para proceder.

Other variation: _____

.....

Funding Instrument

An insurance policy, annuity, passbook savings account, certificate of deposit, trust account, private trust, etc. used to fund a prearranged funeral.

Instrumento de Financiación

El seguro, anualidad, libreta de ahorros, certificado de depósito, cuenta fiduciaria, fideicomiso privado, etc., que se usa para financiar un funeral pre-arreglado.

Other variation: _____

.....

Funeral

A complex pattern of religious rites, social customs, psychological considerations and practical services involved in handling treatment and disposition of deceased individuals usually including a worship service, appropriate memorialization of the deceased, plus consolation and counseling of the bereaved.

Funeral

Un conjunto complejo de ritos religiosos, costumbres sociales, aspectos psicológicos y servicios prácticos involucrados en el manejo, tratamiento y disposición de personas fallecidas; por lo general incluye un servicio religioso, recordatorios apropiados y consuelo y orientación a los deudos.

Other variation: _____

Funeral Ceremony

A service commemorating the deceased with the body present.

Ceremonia Fúnebre

Un servicio conmemorando al difunto con el cuerpo presente.

Other variation: _____

.....

Funeral Contract

The funeral contract is entered into between the purchaser and the funeral home. It reflects chosen goods and services to be provided for the funeral of the person for whom the contract is purchased.

Contrato Fúnebre

El contrato fúnebre se celebra entre el comprador y la funeraria. Describe los productos y servicios que integrarán el funeral de la persona objeto del contrato.

Other variation: _____

.....

Funeral Director

The person who directs funerals, in most instances under license granted by the state; frequently, but not always, a licensed embalmer as well (avoid obsolete terms such as “undertaker”). The term “mortician” has some acceptance as an alternative but is rarely broader and might be interpreted as encompassing the tasks of both the embalmer and funeral director.

Director de Funeral

La persona que dirige funerales, generalmente bajo licencia otorgada por el estado; frecuentemente, aunque no siempre, es un embalsamador con licencia. (Evitar términos obsoletos como “sepulturero”). El término “encargado de servicios fúnebres” suele ser aceptado como alternativa, pero puede interpretarse como que abarca ambas funciones, la del director de funeral y el embalsamador.

Other variation: _____

Funeral Goods

The goods which are sold or offered for sale directly to the public for use in connection with funeral services.

Productos Funerarios

Productos relacionados con servicios fúnebres que se ofrecen o venden directamente al público.

Other variation: _____

.....

Funeral Home

A building specifically constructed or remodeled for conducting funerals with facilities for embalming and the reception of family and friends of the deceased during visitation.

Funeraria

Edificio construido o refaccionado específicamente para realizar funerales, con instalaciones aptas para el embalsamado y la recepción de la familia y amistades del difunto durante el velorio.

Other variation: _____

.....

Funeral Provider

Any person, partnership or corporation that sells or offers to sell funeral goods and funeral services to the public.

Proveedor de Servicios Fúnebres

Cualquier persona, sociedad o corporación que vende u ofrece vender productos o servicios fúnebres al público.

Other variation: _____

Funeral Services

Any services which may be used to care for and prepare deceased remains for burial, cremation or other final disposition and arrange, supervise or conduct the funeral ceremony or the final disposition of deceased remains.

Servicios Fúnebres

Cualquier servicio destinado al cuidado y la preparación de cuerpos para el entierro, cremación u otra deposición y a la organización, supervisión o realización de la ceremonia fúnebre o sepultura de los difuntos.

Other variation: _____

Grave Covering

Artificial grass, evergreen or other decorative covering placed over the grave to conceal excavated earth.

Cubierta de Tumba

Césped artificial, siempre verde u otra cubierta como una lápida decorativa colocada sobre la tumba para ocultar la excavación del terreno.

Other variation: _____

.....

Grave Liners

Precast concrete slabs or cut stone slabs used to line a grave in lieu of outside container or burial vault.

Revestimiento de Tumbas

Losas de hormigón pre-moldeado o de piedra cortada que se utilizan para revestir una tumba en lugar de un contenedor exterior o una bóveda.

Other variation: _____

.....

Green Burial

A green burial occurs when the body is buried, without embalming, in a natural setting; any shroud or casket that is used must be biodegradable, nontoxic and of sustainable material.

Entierro Ecológico

Entierro ecológico es cuando el cuerpo se entierra sin embalsamar, en un entorno natural; el sudario o el cajón debe ser biodegradable, no tóxico y de material sostenible.

Other variation: _____

Guaranteed Section

Lists services and merchandise to be provided at the death of the insured in exchange for the policy or annuity proceeds at no additional cost as long as an insurance policy or annuity with an initial death benefit equal to the amount of the funeral contract was purchased to fund the agreement and the policy/annuity does not have an active loan against the cash value or has not been surrendered.

Sección Garantizada

Lista deservicios y productos a proveer a la muerte del asegurado a cambio de los fondos de la póliza o anualidad sin costo adicional alguno, en tanto y en cuanto la póliza o anualidad con beneficio inicial por muerte haya sido comprada para financiar el acuerdo y la póliza/ anualidad no tenga un préstamo activo contra el valor de efectivo o la póliza haya sido cancelada.

Other variation: _____

.....

Guardian of the Person

A guardian of the person is responsible for decisions about care provisions and living arrangements of the incapacitated person (the ward). State law establishes limits on the court appointed guardian's authority. The authority granted for guardianship of an individual ends upon the death of the ward.

Tutor de la Persona

El tutor de una persona es responsable por las decisiones respecto al cuidado y las condiciones habitacionales del incapacitado (su protegido). La ley estatal establece límites a la autoridad del tutor designado por el juez. La autoridad conferida para la tutela de una persona finaliza con la muerte del protegido.

Other variation: _____

Guardian or Conservator of the Estate (of a Living Person)

A guardian of the estate has all the financial powers and authorities of the person for whom he or she is guardian unless limited by the court. This would be an individual appointed by the court to care for the property and finances of a minor child or an incapacitated adult. Guardianship of an estate ends upon the death of the ward.

Tutor o Custodio del Patrimonio (de una persona viva)

El guardián o custodio del patrimonio tiene todo el poder financiero y la autoridad de la persona sobre la cual ejerce la tutela a menos que sea limitada por la corte. Sería un individuo designado por la corte para cuidar la propiedad y las finanzas de un menor de edad o un adulto incapacitado. La tutela patrimonial finaliza al fallecimiento del protegido.

Other variation: _____

H

Hearse

The vehicle specifically designed for transporting the deceased. Also called a casket coach or funeral coach.

Carroza

Vehículo diseñado específicamente para transportar a los muertos. También llamado coche para el féretro o carroza fúnebre.

Other variation: _____

Immediate Burial

A disposition of human remains by burial, without formal viewing, visitation or ceremony with the body present, except for a graveside service.

Entierro Inmediato

Disposición de restos humanos por enterramiento, sin velorio o ceremonia de cuerpo presente, salvo un servicio junto a la tumba.

Other variation: _____

"In State" (In Context of Funeral Service)

That period when dignitaries, accorded a state funeral, lie in repose prior to actual funeral rites (avoid using this term to refer to the visitation period used in most funerals).

"De Estado"

Período durante el cual el cadáver de un dignatario, en acorde en el funeral, yace en reposo previo a los rituales funerarios (evite usar este término al referirse al periodo del velorio acostumbrado en funerales comunes).

Other variation: _____

Irrevocable Assignment

An assignment which is made to another person or entity whereby the policy owner gives up specific ownership rights to the policy as specified in the irrevocable assignment. Irrevocable assignments are typically required as part of spenddown regulations for Medicaid qualification purposes.

Asignación Irrevocable

Una asignación que se le hace a otra persona o entidad y por la cual el propietario renuncia a todos los derechos de la titularidad de la póliza según lo especificado en la asignación irrevocable. Asignaciones irrevocables se requieren típicamente como parte de regulaciones para propósitos de calificación de Medicaid.

Other variation: _____

Itemization (Itemized Pricing)

A system of pricing for funerals wherein each detail of service facilities, motor equipment and merchandise is separately priced.

Desglose (Precios Pormenorizados)

Un sistema de precios para funerals donde cada artículo o servicio, equipamiento motorizado y productos tienen precios por separado.

Other variation: _____

Mausoleum

A public or private building or structure specifically designed and constructed for above-ground entombment of the dead.

Mausoleo

Edificio o estructura pública o privada, específicamente diseñada y construida para una sepultura en superficie.

Other variation: _____

.....

Memorial Service

A ceremony commemorating the deceased without the body present.

Servicio Conmemorativo/Honras Fúnebres

Ceremonia conmemorando la persona fallecida sin el cuerpo presente.

Other variation: _____

.....

Morgue

A place, usually municipally operated, where unidentified dead are kept and shown, pending identification by relatives or next of kin (not the same as the mortuary preparation room).

Morgue

Establecimiento, habitualmente municipal, destinado al almacenamiento de cadáveres no identificados, que serán mostrados a sus parientes directos para su identificación (nunca usar este término para referirse a las salas funerarias donde se “prepara” el cuerpo).

Other variation: _____

.....

Mortuary

A funeral home (often used in western U.S. and certain areas).

Casa Mortuoria

Una funeraria (de uso común en el Oeste de Estados Unidos y en determinadas zonas).

Other variation: _____

Mortuary Science

A body of knowledge and research that prepares a student for a career as a mortician or funeral director.

Ciencias Funerarias

Conjunto de conocimientos e investigaciones que preparan a un estudiante para una carrera como funerario o director de funeral.

Other variation: _____

.....

Motor Equipment

Motor vehicle category of funeral service equipment. It includes such items as the hearse and other vans and cars used to transport family, flowers and equipment for the funeral service.

Equipamiento Motorizado

Se refiere a la categoría de vehículos motorizados dentro del equipamiento de un servicio fúnebre. Incluye artículos como el coche fúnebre y otras camionetas y autos utilizados para transportar a la familia, flores y equipamiento para el funeral.

Other variation: _____

Non-Guaranteed Cash Advance

Funeral merchandise or services where the cost is not guaranteed by the funeral home.

Adelanto de Efectivo No Garantizado

Productos o servicios fúnebres cuyo costo no es garantizado por la funeraria.

Other variation: _____

.....

Non-Guaranteed Section

Lists cash advance items to be provided that are not guaranteed. These are generally items which the funeral director must purchase on behalf of the insured/family from a retail business for which the funeral home cannot control the price of the item(s) purchased.

Sección No Garantizada

Enumera los artículos comprados a cuenta que no están garantizados. Generalmente incluye artículos que el director de funeral debe comprar en nombre del asegurado/familia en comercios minoristas donde no puede controlar el precio.

Other variation: _____

O

Obituary

A notice in the public media about an individual's death which is usually accompanied by a biographical sketch (do not confuse with the death certificate).

Obituario

Aviso publicado en los medios anunciando la muerte de una persona; habitualmente incluye comentarios y un breve perfil biográfico (no confundir con certificado de defunción).

Other variation: _____

Outer Burial Container

Any container which is designed for placement in the grave around the casket, including but not limited to containers commonly known as burial vaults, grave boxes and grave liners.

Contenedor Fúnebre Exterior

Cualquier contenedor diseñado para colocar en la tumba rodeando el cajón; incluye sin limitarse a, los conocidos como bóvedas, cajas fúnebres y revestimientos de tumbas.

Other variation: _____

Outside Shipping Chest

A protective outer container for shipment of the casketed remains by rail or air, constructed of such varying materials as plywood, heavy wood, padded canvas, etc.

Encofrado Exterior para Traslados

Un contenedor para el envío de féretros por tren o avión, construido con diversos materiales como madera contrachapada, madera resistente, lienzo acolchado, etc.

Other variation: _____

Power of Attorney (POA)

Power of attorney (POA) is granted to an “attorney in fact” or “agent” to give that individual the legal authority to make decisions for an incapacitated “principal.” The laws for creating a power of attorney vary from state to state, but there are certain general guidelines to follow. A POA is no longer valid after the death of the principal.

Poder Notarial

El Poder Notarial (POA por sus siglas en inglés) se otorga a un “apoderado” o “agente” para que ese individuo tenga autoridad legal para tomar decisiones por un “principal” incapacitado. Las leyes que rigen el Poder Notarial varían de un estado al otro, pero ciertos lineamientos son comunes a todos los casos. Tras la muerte del principal, el POA pierde validez.

Other variation: _____

.....

Prearranged

A funeral arrangement made prior to death. It involves writing specifics of what is desired as well as possible selection of merchandise. It does not require payment of money.

Planificación Anticipada

Funeral planificado antes de que surja la necesidad. Implica registrar por escrito detalles específicos de los deseos del interesado en torno a su funeral y quizá también la selección de productos pertinentes. No incluye el pago de dinero.

Other variation: _____

.....

Prearranged & Prefunded

Making both the prearrangements for a funeral and provision for payment of it at the same time.

Planificación y Financiación Anticipada

Planificación previa del funeral dejando establecido el pago del mismo en ese momento.

Other variation: _____

Prearrangement

The arrangement of a funeral for an individual not yet deceased. This arrangement may be funded or non-funded.

Arreglo de Planificación Anticipada

Planificación del funeral para una persona aún no fallecida. Este arreglo puede estar financiada o no.

Other variation: _____

.....

Prearrangement Counselor

The individual selling the prearranged funeral plan.

Asesor del Funeral Pre-Arreglado

Individuo que vende el funeral pre-planificado.

Other variation: _____

.....

Prefunded

The providing of funds for a funeral in advance of death which are deposited or arranged with or without a prearranged funeral contract.

Financiación Anticipada

Provisión de fondos para un funeral antes de la necesidad, que son colocados o depositados pero no necesariamente en conexión con un funeral pre-arreglado.

Other variation: _____

.....

Preneed

Any aspect of prearranging, prefunding or pre-planning.

Previo a la Necesidad

Cualquier aspecto relativo a la organización, financiación o arreglo de la planificación anticipada.

Other variation: _____

Preneed Sale

A written prearrangement agreement between a purchaser and provider to provide specific goods and services funded by a funding instrument.

Venta Prenecesidad

Acuerdo de arreglo de planificación por escrito entre un comprador y un proveedor para la provisión de productos y servicios específicos, financiados por seguro de vida o fideicomiso.

Other variation: _____

.....

Preneed to At-need Reconciliation

Process of ensuring items selected on preneed contract were delivered as intended and at no additional cost to family. The preneed price of any undelivered item(s) typically must be refunded to family when the claim is settled. This process is most common in Texas.

Conciliación de Necesidad Futura y en el Momento

Proceso de asegurar que los artículos seleccionados en el contrato de necesidad futura se entregaron tal como lo convenido y sin costo adicional para la familia. Normalmente, el precio de necesidad futura de cualquier artículo(s) no entregado será reembolsado a la familia al resolverse la reclamación. Este proceso es común sobre todo en Texas.

Other variation: _____

.....

Preparation Room

A room in a funeral home or mortuary designed and equipped for embalming and the preparation of the body of the deceased for the funeral service and subsequent disposition (avoid using the term “embalming room”).

Sala de Preparación

Sala dentro de la funeraria diseñada y equipada para el embalsamamiento y preparación del cuerpo de la persona fallecida para el servicio fúnebre y la disposición posterior (evitar el término “sala de embalsamamiento”).

Other variation: _____

Probate

The legal process whereby a will is “proved” in a court and accepted as a valid public document that is the true last testament of the deceased. The granting of probate is the first step in the legal process of administering the estate of a deceased person, resolving all claims and distributing the deceased person’s property under a will.

Autenticación

Proceso legal por el cual un testamento es “validado” por un tribunal y aceptado como documento público válido que es verdaderamente el último testamento de la persona fallecida. La autenticación es el primer paso dentro del proceso legal de administrar el patrimonio de una persona fallecida, resolviendo todas las reclamaciones y repartiendo la propiedad de una persona bajo un testamento.

Other variation: _____

.....

Provider

An individual or firm who/which will provide the services, facilities and/or merchandise for the funeral which has been prearranged and/or prefunded.

Proveedor

Individuo o empresa que proveerá servicios, instalaciones y productos para el funeral que fue pre-planificado y/o pre-financiado.

Other variation: _____

Restorative Art

The process of restoring mutilated or distorted features by employing wax, creams, plaster, etc. to reproduce more normal appearance of the deceased.

Arte de Restauración

El proceso de restaurar facciones mutiladas o distorsionadas mediante el uso de ceras, cremas, yeso, etc. para darle al difunto un aspecto más normal.

Other variation: _____

S

Selection Room

A specially created room in the mortuary for the display and sale of funeral merchandise (caskets, vaults, burial garments, etc.) where survivors or authorized persons may choose those items they wish to be used for the funeral. (This term is preferable to the term “Display Room” since it emphasizes the selecting family.)

Sala de Selección

Sala en la funeraria creada especialmente para la exhibición y venta de productos funerarios (ataúdes, bóvedas, prendas de sepelio, etc.) donde los seres queridos o personas autorizadas pueden seleccionar los artículos que se utilizarán para el funeral. (Es preferible usar este término en lugar de “Sala de Exhibición”, porque destaca a la familia que selecciona).

Other variation: _____

.....

Seller

A person or firm who contracts to have available funeral services and/or merchandise. A seller may or may not be a provider.

Vendedor/a

Persona o empresa contratante de servicios y/o productos funerarios para poder ofrecerlos. Un vendedor puede o no ser un proveedor.

Other variation: _____

.....

Services of Funeral Director/Staff

The basic services, not to be included in prices of other categories, that are furnished by a funeral provider in arranging any funeral, such as conducting the arrangement conference, planning the funeral, obtaining necessary permits and placing obituary notices.

Director/Personal de Servicios Fúnebres

Los servicios básicos, a no ser incluidos entre los precios de otras categorías que ofrece un proveedor de servicios fúnebres en la organización de cualquier funeral, como por ejemplo, llevar a cabo la conferencia de arreglo, la planificación del funeral, la obtención de permisos y poner la notificación del obituario en los medios.

Other variation: _____

Statement of Goods & Services

The preneed agreement between the funeral purchaser and the funeral home which lists the selection of services, merchandise and cash advances to be used at the time of the insured's death. The preneed agreement may be guaranteed or non-guaranteed depending on the state the agreement was completed in.

Declaración de Productos y Servicios

Acuerdo prenecesidad entre el comprador del funeral y la funeraria, donde se especifica la selección de servicios, productos y adelantos de efectivo a utilizarse a la muerte del asegurado. El acuerdo prenecesidad puede ser garantizado o no, todo depende en que estado se completó el acuerdo.

Other variation: _____

T

Transfer Case

A metal-lined box, shipping chest or inexpensive casket into which the deceased is placed for removal from the place of death to the funeral home or funeral service in another area (avoid the term “shipping case”). The case used for shipping is often called a “Ziegler case,” although the Ziegler case is a special type of transfer case. (See “Ziegler Case.”)

Cajón de Traslado

Caja revestida en metal o baúl de transporte o un ataúd de bajo costo en el cual se coloca el difunto para ser trasladado desde el lugar del fallecimiento a la funeraria o al servicio fúnebre en otra zona (evitar el término “shipping case/caja de transporte”). El cajón que se usa para traslado a menudo recibe el nombre de “cajón Ziegler”, aunque éste es un tipo especial de caja de traslado. (Ver “Ziegler Case.”)

Other variation: _____

.....

Trust

Trust is a fiduciary arrangement that allows a third party, or trustee, to hold assets on behalf of a beneficiary or beneficiaries. Trusts can be arranged in many ways and can specify exactly how and when the assets pass to the beneficiaries.

Fideicomiso

Fideicomiso es un arreglo fiduciario que permite a un tercero, o fideicomisario, guardar activos en nombre de un beneficiario(s). Un fideicomiso se puede organizar de muchas maneras diferentes y especificar exactamente cómo y cuándo se deben pasar los bienes a los beneficiarios.

Other variation: _____

Vault

An outside concrete, metal or fiberglass protective container surrounding the casketed remains for burial (most common meaning, often called "burial vault"). Or, a burial chamber partly or completely underground (as opposed to a mausoleum which is an above-ground building or structure).

Bóveda

Estructura protectora externa hecha de hormigón, metal o fibra de vidrio, que rodea el féretro listo para la sepultura (significado más común, a veces llamada "bóveda para entierro"). O una cámara de entierro que está parcial o totalmente bajo tierra (lo opuesto de un mausoleo, que es una edificación o estructura sobre la superficie).

Other variation: _____

.....

Visitation

Period set aside for visits by friends to the mortuary to pay their respects to the deceased and extend sympathy and consolation to the survivors.

Velorio

Lugar y momento destinado a la visita de amistades de la persona fallecida y su familia, para dar el último adiós al difunto, dar su pésame y acompañar a los seres queridos ofreciendo afecto y consuelo.

Other variation: _____

Z

Ziegler Case

A sealed, metal shipping container intended to be used in particular situations such as certain accidents, homicides, suicides, advanced decomposition, etc. It is sealed with a gasket and screws and has no inside lining, unlike a casket.

Cajón Ziegler

Contenedor sellado, de metal, para usar en situaciones especiales como determinados accidentes, homicidios, suicidios, descomposición avanzada, etc. Está sellado con una junta y tuercas y no está forrado interiormente como un ataúd.

Other variation: _____

Notes

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



© 2019 Homesteaders Life Company. All rights reserved.